

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Наумова Наталия Александровна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 09.12.2025 11:59:04  
Уникальный программный ключ:  
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»  
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет  
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано  
деканом лингвистического факультета

«20» марта 2025 г.  
Вековищева С.Н.  
/Вековищева С.Н./

**Рабочая программа дисциплины**

Стилистические аспекты перевода

**Направление подготовки**  
45.05.01 Перевод и переводоведение

**Профиль:**

Перевод и переводоведение (английский язык+китайский язык)

**Квалификация**  
Лингвист-переводчик

**Форма обучения**  
Очная

Согласовано учебно-методической комиссией  
лингвистического факультета

Протокол «20» марта 2025 г. № 5  
Председатель УМКом Горбачева О.А.  
/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой переводоведения  
и когнитивной лингвистики

Протокол от «20» марта 2025 г. № 5  
Зав. кафедрой Жирова И.Г.  
/ Жирова И.Г./

Москва  
2025

Автор-составитель:  
Филиппова Ирина Николаевна, доктор филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины «Стилистические аспекты перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ № 989 от 12.08.2020.

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения .

Год начала подготовки (по учебному плану) 2025

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты дисциплины .....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине .....	7
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины .....	16
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	18
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине .....	18
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	18

## 1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ДИСЦИПЛИНЫ

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Курс «*Стилистические аспекты перевода*» имеет *целью* формирование и развитие компетенций, связанных с изучением основных современных представлений о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского и русского языков, с лингвистическими методами их исследования, а также дать студентам углубленное представление о характере и особенностях функционирования языка как средства речевого общения.

#### Задачи дисциплины:

1. развитие у студентов бакалавриата умения пользоваться стилистическим понятийным аппаратом, методами исследования стилистических приемов, а также методами анализа текстов разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности с учетом прагматики текста, структурно-композиционных, когнитивных, культурологических и других факторов;
2. формирование у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения;
3. формирование у студентов навыков научного подхода к работе над текстом и адекватного изложения его результатов на английском языке, как в устной, так и письменной форме;
4. формирование у студентов умения извлекать из текста основную информацию и излагать ее в соответствии с принципами определенной модели (функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации;
5. формирование у студентов умения продуцировать речевые произведения, добиваясь наибольшего соответствия формы и содержания, логической четкости и точного лексико-стилистического оформления, как на уровне высказывания, так и на уровне целого текста (с точки зрения наиболее эффективного и уместного употребления стилистических аспектов языка).

### 1.2. Планируемые результаты дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения .

В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на первом курсе по учебным дисциплинам: «Теория перевода», «Информационные технологии в лингвистике», «Стилистика», «Лингвострановедение (английский язык)», «Лингвокультурология», «Перевод и межкультурная коммуникация».

Для овладения основными умениями и навыками в области лингвостилистики перевода студент должен:

- осознавать язык как основное средство создания и хранения литературно художественного запаса народа;

- владеть базовыми знаниями науки о языке, его природе и сущности, основными единицами и категориями;
- уметь оперировать базовыми понятиями лингвистистики, обладать систематизированными научными знаниями о различных видах анализа слова, предложения, текста, дискурса, включая основы лингвистического и предпереводческого анализ;
- понимать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности при получении образования, будущей профессии, его роли в процессе самообразования и социализации в обществе;
- знать понятийный аппарат лингвистистики, основы лингвистических теорий, принципы функционально-стилистической дифференциации текстов.

Изучение основных лингвистических концепций, жанрово-стилистической организации литературного языка, перевод текстов различных стилей и жанров формирует методологическое основание для изучения таких дисциплин, как: «Последовательный и двусторонний перевод».

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин как: «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)», «Производственная практика (научно-исследовательская работа)», «Семиотический перевод», «Основы постредактирования машинного перевода».

### 3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	3
Объем дисциплины в часах	108
Контактная работа	48,6
Лекции	18
Практические занятия	28
Контактные часы на промежуточную аттестацию	2.6
Курсовая работа	0,3
Экзамен	0.3
Предэкзаменационная консультация	2
Самостоятельная работа	32
Контроль	27,4

Форма промежуточной аттестации – зачет и курсовая работа в 7 семестре.

### 3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
Тема 1. Функционально-стилистическая дифференциация русского языка. Отличительные особенности обиходно-бытового, научного, официально-делового и публицистического стиля. Проблема жанровой специфики стиля художественной литературы. Особенности русскоязычного дискурса: контраст устной и письменной форм, официального и неофициального регистра, эмоциональность и фатализм в языковой картине мира.	6	-
Тема 2. Функционально-стилистическая стратификация английского языка. Официальный и неофициальный стили общения. Особенности англоязычного дискурса: позитивизм, политкорректность, терминологическая проницаемость общелитературного языка, прагматизм и простота.	6	-
Тема 3. Стилистически маркированные языковые единицы. Имманентные и ситуативно детерминированные маркеры на фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом, прагматическом уровнях.	6	-
Тема 4. Выразительные средства языка. Стилистические приемы в межъязыковой корреспонденции. Фонетические выразительные средства: аллитерация, ассонанс, консонанс, рифма, ритм, оноματοпeя. Лексические выразительные средства: гипербола, литота, ирония, метафора, метонимия, сравнение, антитеза, оксюморон, каламбур, эвфемизмы, дисфемизмы. Морфологические выразительные средства: экспрессивные аффиксы, неологизмы, блендинг, конверсия, комозиты. Синтаксические выразительные средства: эллипс, инверсия, эмфаза, синтаксический параллелизм, зевгма, аллюзия. Межъязыковая передача выразительных средств на всех уровнях языка.	-	10
Тема 5. Функциональные стили как языковая подсистема. Классификация функциональных стилей в работах отечественных и зарубежных исследователей: И.Р. Гальперин, М.Д. Кузнецова, Я.М. Скребнева, И.В. Арнольд, А.Н. Мороховского, Д. Кристеля.	-	8
Тема 6. Функциональный стиль и авторский стиль. Стиль языка художественной прозы. Литературный и нелитературный язык. Публицистический стиль и его жанровые разновидности. Научный стиль и его жанровые разновидности. Официально-деловой стиль и его жанровая реализация. Индивидуально-авторский стиль (идиостиль): проблема определения и проблемы перевода. Предпереводческий анализ текста.	-	10
<b>Итого</b>	<b>18</b>	<b>28</b>

#### 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного обучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности
Тема 4. Выразительные средства языка.	Межъязыковая передача выразительных средств на всех уровнях языка.	18	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме	Основная и дополнительная литература; интернет-ресурсы, тексты лекций, фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы	Доклад, практическое задание, тест
Тема 5. Функциональные стили как языковая подсистема.	Классификация функциональных стилей в работах отечественных и зарубежных исследователей	4	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме	Основная и дополнительная литература; интернет-ресурсы, тексты лекций, фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы	Доклад, практическое задание, тест
Тема 6. Функциональный стиль и авторский стиль.	Индивидуально-авторский стиль (идиостиль): проблема определения и проблемы перевода. Предпереводческий анализ текста.	10	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме	Основная и дополнительная литература; интернет-ресурсы, тексты лекций, фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Доклад, практическое задание, тест
<b>Итого</b>		<b>32</b>			

#### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

##### 5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

**5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	<b>Знать:</b> основные понятия универсальной стилистики, универсальной прагматики и переводоведения, семантические и прагматические аспекты текста. <b>Уметь:</b> работать с текстом независимо от функционального стиля изложения.	Доклад, практическое задание, тест	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания практического задания
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	<b>Знать:</b> основные понятия универсальной стилистики, универсальной прагматики и переводоведения, семантические и прагматические аспекты текста. <b>Уметь:</b> работать с текстом независимо от функционального стиля изложения. <b>Владеть:</b> эстетико-познавательной компетенцией на соответствующем уровне для осуществления успешной профессиональной деятельности	Доклад, практическое задание, тест	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания практического задания
СПК-5	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	<b>Знать:</b> соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, стилистическую дифференциацию словарного состава родного и иностранного языков: слова высокого, нейтрального и сниженного стилистического тона; поэтизмы, архаизмы, неологизмы, профессионализмы, книжные слова, варваризмы, разговорная лексика, сленг, жаргон. <b>Уметь:</b> производить оценку словарного состава родного и иностранного языков, различать слова высокого, нейтрального и сниженного стилистического тона; поэтизмы, архаизмы, неологизмы, профессионализмы, книжные слова, варваризмы, разговорная лексика, сленг, жаргон.	Доклад, практическое задание, тест	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания практического задания



	<b>продви- нутый</b>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	<p><b>Знать:</b> соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, стилистическую дифференциацию словарного состава родного и иностранного языков: слова высокого, нейтрального и сниженного стилистического тона; поэтизмы, архаизмы, неологизмы, профессионализмы, книжные слова, варваризмы, разговорная лексика, сленг, жаргон.</p> <p><b>Уметь:</b> производить оценку словарного состава родного и иностранного языков, различать слова высокого, нейтрального и сниженного стилистического тона; поэтизмы, архаизмы, неологизмы, профессионализмы, книжные слова, варваризмы, разговорная лексика, сленг, жаргон.</p> <p><b>Владеть:</b> основными переводческими методиками осуществления текстовых трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности перевода в зависимости от жанра и регистра текста.</p>	Доклад, практическое задание, тест	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания практического задания
--	--------------------------	--	--	------------------------------------	---

#### Шкала оценивания теста

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	24 балла
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	15 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	10 баллов

#### Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	24 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	20 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	15 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	10 баллов

#### Шкала оценивания практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	11 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	10 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	7 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	5 баллов

### 5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### Пример теста

- 1 Стилистика декодирования это:
  - a. стилистика от автора
  - b. стилистика восприятия
  - c. функциональная стилистика
- 2 Понятие «норма» включает:
  - a. только литературный стандарт
  - b. только функциональные стили
  - c. литературный стандарт, функциональные стили и диалекты
- 3 Стилистическая функция языковых элементов
  - a. определяется в контексте
  - b. является компонентом узуальной коннотации слова
- 4 При выдвижении (актуализации) происходит нарушение
  - a. системы языка
  - b. нормы
- 5 Тропы – это:
  - a. изобразительные средства языка
  - b. выразительные средства языка
  - c. метафоры
- 6 Фигуры речи – это:
  - a. изобразительные средства языка
  - b. выразительные средства языка
  - c. все виды синтаксических повторов
- 7 Существование функционального стиля художественной литературы
  - a. признается всеми учеными
  - b. не признается всеми учеными
  - c. признается некоторыми учеными
- 8 Слэнг – это:
  - a. просторечие
  - b. подстиль разговорного стиля
  - c. особый слой лексики и фразеологии в рамках разговорного стиля
- 9 Классификация функциональных стилей английского языка
  - a. не знает исторических различий
  - b. не отличается от соответствующих классификаций в других языках
  - c. в настоящее время не является спорной проблемой
  - d. во многом является спорной проблемой
- 10 Определите вид тропа The hall applauded.
  - a. гипербола;
  - b. метафора;
  - c. антономасия;
  - d. метонимия.
- 11 Выберите пример, иллюстрирующий стилистический прием «сравнение».

- a. The sun grew round that very day.
  - b. This fellow should have fewer words than a parrot.
  - c. Time let me hail and climb golden in the heydays of his eyes.
  - d. All the moon long I heard horses flashing into the dark.
- 12 Определите вид тропа. Then they came in. Two of them, a man with long fair moustaches and a silent dark man... Definitely, the moustache and I had nothing in common.
- a. метафора;
  - b. литота;
  - c. метонимия;
  - d. гипербола.
- 13 Определите вид тропа. It must be delightful to find oneself in a foreign country without a penny in one's pocket.
- a. гипербола;
  - b. ирония;
  - c. литота;
  - d. антитеза.
- 14 Основные компоненты коннотации:
- a. экспрессивный, эмоциональный, оценочный;
  - b. экспрессивный, эмоциональный, оценочный, стилистический;
  - c. морфологический, лексический, синтаксический;
  - d. узуральный и окказиональный.
- 15 Троп, основанный на ассоциации по смежности, например, употребление названия материала вместо названия предмета, который сделан из этого материала («copper» в значении «мелкие деньги»), называется:
- a. метафорой;
  - b. эпитетом;
  - c. метонимией;
  - d. синекдохой.

### Пример практического задания

**Текст для перевода и функционально-стилистического анализа исходного и переводного вариантов:**

*The smell of flesh, life, and death: Perfume – The Coffret of the Senses*

You really have to give credit to those fashion and beauty advertising executives. They really know how to grab our libidos. By placing well-positioned oversized fleshy magazine covers that have more skin than laminate, they are able to secure our interest and dollars. Once our body heat is raised a notch or two, they crank it up even higher by cleverly placing droplets of moisture in strategic places and sit back to watch the payoff sizzle. Sounds good on paper but imagine taking this 3D scenario into realtime. That sweaty body is now right next to you, live and in sniffing colour. How would you react? Would you now find this person's odour pleasing or distasteful?

Getting down to the nitty, gritty, 'dirty' of odoriferous olfactory diffusions, is a painful reality. Our natural body emissions seem to have a mind and timer of their own. Ah, consider the joys of sniffing funky underarm stench on a sweltering crowded bus in the middle of July. How about dreading the removal of your shoes at someone's home out of fear of sharing your stinky feet aromas. Have you been in close proximity to an unkempt, greasy longhaired person when a hit of dirty stale hair oil wafts through the air? Halitosis, unwashed bodies, rancid fragrances and poor hygiene above and below the waist can make anyone uncomfortable. These gaseous fumes are released at the most inopportune moments and are enough to make anyone cringe.

### Примерные темы докладов

1. Особенности англоязычной / русскоязычной коммуникации.
2. Позитивная установка в англоязычных / русскоязычных СМИ.
3. Прагматизм и простота в англоязычной / русскоязычной коммуникации.
4. Различия между терминологическим и нетерминологическим языком научной речи в английском / русском языках.
5. Проницаемость общелитературного английского языка.
6. Различие между устной и письменной (официальной / неофициальной) формой коммуникации в английском / русском языке.
7. Особенности английской / русской национальной картины мира.
8. Стилистические особенности английского дискурса и способы их перевода.
9. Репертуар стилистических средств английского / русского языка.
10. Фонетические стилистические средства английского / русского языка.
11. Морфологические (словообразовательные) стилистические средства английского / русского языка.
12. Лексические экспрессивные средства английского / русского языка.
13. Стилистические функции отрицания в английском / русском языке.
14. Потенциальные аллюзии в английских русских СМИ.
15. Проницаемость политически корректных терминов в функциональные стили речи английского языка.
16. Особенности английского / русского словообразования.
17. Концептуальная метафора в языке и тексте.
18. Современные направления исследования английского и американского поэтического текста
19. Стилистика фразеологических единиц в английском / японском языке
20. Функционально-стилистические разновидности английского / русского языка для специальных целей

### **Примерные темы курсовых работ**

1. Стилистическая фонология на материале русского языка и в переводе.
2. Стилистическая фонология на материале английского языка и в переводе.
3. Стилистическая морфология на материале русского языка и в переводе.
4. Стилистическая морфология на материале английского языка и в переводе.
5. Стилистический синтаксис на материале русского языка и в переводе.
6. Стилистический синтаксис на материале английского языка и в переводе.
7. Гипербола и литота как стилистические приемы и проблема перевода.
8. Стилистические и переводческие аспекты аллюзии.
9. Ирония в межъязыковом аспекте.
10. Стилистические аспекты перевода метафоры и метонимии.
11. Сравнение и антитеза в стилистическом и переводческом аспектах
12. Стилистические прием оксюморон и возможности его межъязыковой передачи.
13. Зевгма как стилистический прием и переводческая проблема.
14. Стилистические аспекты каламбуров и особенности их перевода.
15. Речевой портрет персонажа как проблема межкультурной коммуникации.
16. Проблемы передачи речевой образности в переводе.
17. Индивидуально-авторский стиль (идиостиль) как проблема перевода.
18. Идиостиль автора и переводчика.
19. Письменная и устная форма существования литературного языка и особенности их межъязыковой корреспонденции в англо-русской паре
20. Шкала функциональных стилистических окрасок в английском языке и корреляция в системе русского языка.

### **Примерные вопросы к экзамену**

1. Функционально-стилистическая стратификация русского языка.
2. Отличительные особенности научного стиля в русском языке.
3. Отличительные особенности официально-делового стиля в русском языке.
4. Отличительные особенности публицистического стиля в русском языке.
5. Стилистические маркированные языковые средства русского языка на всех языковых уровнях.
6. Функционально-стилистическая стратификация английского языка.
7. Официальный стиль английского языка.
8. Неофициальный стиль английского языка.
9. Стилистически маркированные языковые средства на всех уровнях английского языка.
10. Имманентная коннотация лексики русского языка и английского языка.
11. Ситуативная коннотация лексики русского языка и английского языка.
12. Характерные особенности англоязычного дискурса.
13. Позитивная установка англоязычного дискурса
14. Политически корректный английский язык.
15. Прагматизм и простота англоязычного дискурса.
16. Проницаемость общелитературного языка для терминосистем и книжного функциональных стилей в англоязычном дискурсе.
17. Характерные особенности русскоязычной коммуникации.
18. Различие между устной и письменной (официальной/неофициальной) формой коммуникации в русском языке.
19. Частотность книжной лексики в русскоязычном дискурсе.
20. Особенности национальной картины мира в русском языке.
21. Приемы передачи лексических выразительных средств с английского на русский язык.
22. Приемы передачи лексических выразительных средств с русского на английский язык.
23. Приемы передачи фонетических выразительных средств с русского на английский язык.
24. Приемы передачи фонетических выразительных средств с английского на русский язык.
25. Приемы передачи морфологических и синтаксических выразительных средств с русского на английский язык.
26. Приемы передачи морфологических и синтаксических выразительных средств с английского на русский язык.
27. Приемы передачи прагматических выразительных средств с русского на английский язык.
28. Приемы передачи прагматических выразительных средств с английского на русский язык.
29. Приемы передачи идиостиля в межкультурной коммуникации.
30. Роль предпереводческого анализа.

#### **5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, практические задания.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме экзамена. На экзамене обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам экзамена – 30 баллов.

#### **Требования к экзамену**

При оценке знаний на экзамене учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

### Шкала оценивания экзамена

Критерии оценивания	Баллы
глубокое знание всего материала, включенного в список экзаменационных вопросов; свободное владение понятийным аппаратом, научным языком и терминологией; знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой; логически правильное и убедительное изложение ответа, выполнение практического задания	21-30 баллов
знание ключевых проблем и основного содержания материала, включенного в список экзаменационных вопросов; умение оперировать философскими категориями; знание основополагающих работ из списка рекомендованной литературы; в целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа; практическое задание выполнено с незначительными ошибками	16-20 баллов
фрагментарные, поверхностные знания материала, включенного в список экзаменационных вопросов; затруднения с использованием понятийного аппарата и терминологии; недостаточное знание рекомендованной литературы; недостаточно логичное и аргументированное изложение ответа, практическое задание выполнено с незначительными ошибками	11-15 баллов
незнание либо отрывочное представление о материале, включенном в список экзаменационных вопросов; незнание понятийного аппарата; плохое знание рекомендованной литературы; неумение логически определенно и последовательно излагать ответ.	0-10 баллов

### Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

### Шкала оценивания курсовой работы

Курсовая работа рассматривается как самостоятельный вид учебной работы и оценивается по отдельной шкале.

Дескрипторы	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
<b>Содержание курсовой работы</b>	30 Изложение непоследовательно, нелогично. Тема раскрыта поверхностно, содержание не соответствует теме. Анализ источников неубедителен. Самостоятельного практического исследования нет. Выводы отсутствуют.	40 Изложение частично непоследовательно /нелогично. Тема раскрыта не полностью. Работа частично самостоятельна. Результаты и выводы не убедительны.	50 Отдельные нарушения логики и когезии. Тема в целом раскрыта. Работа частично самостоятельна. Результаты и выводы недостаточно убедительны.	60 Изложение последовательно и логично. Тема полностью раскрыта, содержание соответствует теме. Работа самостоятельна. Результаты и выводы убедительны.
<b>Оформление курсовой работы</b>	10 Ссылки на источники отсутствуют. Оформление не соответствует требованиям. Библиография неактуальна и/или не соответствует теме.	13 Ссылки некорректны и малочисленны. Список литературы не актуален, не полностью соответствует теме. Грубые нарушения оформления.	15 Ссылки корректны, но малочисленны. Список литературы актуален, соответствует теме. Незначительные нарушения оформления.	20 Ссылки корректны, достаточны. Список литературы актуален, соответствует теме, оформлен корректно. Оформление корректно.
<b>Сроки выполнения работы</b>	0 Выполнено с нарушениями графика.		5 Выполнено в срок.	
<b>Проверка оригинальности</b>	0 1-70% оригинальности	3 71 - 80% оригинальности	4 81-90% оригинальности	5 90-100% оригинальности
<b>Защита курсовой работы</b>	0 Работа не представлена к защите / не допущена к защите	4 Затруднения в представлении результатов исследования и ответах на вопросы.	6 Умение представить результаты исследования, затруднения в ответах на вопросы.	10 Владение теоретическим материалом, адекватное представление результатов исследования, адекватные ответы на вопросы
<b>Итоговый балл (максимальный)</b>	<b>0-40</b>	<b>41-60</b>	<b>61-80</b>	<b>81-100</b>
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»

**Критерии оценки курсовых работ**

1. Актуальность проведенного исследования.
  2. Соответствие содержания работы заявленной теме исследования.
  3. Степень самостоятельности.
  4. Правильность и полнота разработки поставленных вопросов.
  5. Логичность и последовательность изложения.
  6. Результативность выполненного практического исследования.
  7. Значимость выводов для последующей практической деятельности.
  8. Качество использованных методических источников.
  9. Уровень грамотности.
  10. Соответствие оформления предписанным стандартам.
  11. Соблюдение сроков выполнения работы.
  12. Проверка системой Антиплагиат (к проверке принимаются работы с процентом оригинальности текста не менее 70).
- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если курсовая работа представляет собой самостоятельный анализ нескольких источников по конкретной теме, работа свидетельствует о навыках анализа и обобщения изученного материала, а также собственном мнении студента об излагаемой проблеме и умении правильно оформить и защитить работу;
  - оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если курсовая работа представляет собой самостоятельный анализ нескольких источников по конкретной теме, однако при изложении изученного материала отмечаются отдельные нарушения логического обобщения, а также наблюдаются неточности в оформлении работы и при ее защите;
  - оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если в курсовой работе представлен анализ недостаточного количества источников по конкретной теме, при изложении изученного материала отмечаются значительные нарушения логического обобщения, а также имеются ошибки в оформлении работы и при ее защите;
  - оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту в том случае, если автор не обнаруживает навыки обобщения и логического изложения исследуемого материала или курсовая работа не является самостоятельно проведенным анализом.

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Основная литература**

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов / И. В. Арнольд. - 14-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 384 с. - ISBN 978-5-89349-363-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97858934936341.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
2. Загрядская, Н.А. Стилистика английского языка : учеб.пособие. - М. : МГОУ, 2018. - 162с. – Текст: непосредственный.
3. Романова, Н. Н. Стилистика и стили / Романова Н. Н. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 416 с. - ISBN 978-5-89349-842-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893498424.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка : учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 261 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/518133> (дата обращения: 07.06.2023).
2. Басовская, Е. Н. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для вузов / Е. Н. Басовская. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт,



2023. — 211 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06922-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515277> (дата обращения: 07.06.2023).
3. Брандес, М. П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. — 4-е изд. - Москва : Прогресс-Традиция : ИНФРА-М, 2019. - 415 с. - ISBN 978-5-89826-606-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1087190> (дата обращения: 07.06.2023). — Режим доступа: по подписке.
  4. Гуревич, В. В. English stylistics. Стилистика английского языка : учебное пособие / В. В. Гуревич. - 9-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 72 с. - ISBN 978-5-89349-814-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893498141.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
  5. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М.Ю. Илюшкина. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. — Текст: непосредственный.
  6. Крохалева, Л. С. Стилистика английского языка. English Stylistics : учеб. пособие / Л. С. Крохалева - Минск : РИПО, 2018. - 122 с. - ISBN 978-985-503-762-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789855037621.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
  7. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка=Seminars in stylistics [Текст] : учеб.пособие / В. А. Кухаренко. - 9-е изд.,стереотип. - М. : Флинта, 2018. - 184с. — Текст: непосредственный.
  8. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics : учебное пособие / В. А. Кухаренко. — 10-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 184 с. — ISBN 978-5-9765-0325-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/277931> (дата обращения: 07.06.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
  9. Рыбникова, М. А. Введение в стилистику / М. А. Рыбникова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 262 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-09390-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517270> (дата обращения: 07.06.2023).
  10. Солганик, Г. Я. Стилистика текста : учеб. пособие / Солганик Г. Я. - 14-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-89349-008-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97858934900841.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
  11. Coulmas, F. Writing Systems: An Introduction to their Linguistic Analysis. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
  12. The Linguistics Encyclopedia. London and New York: Routledge, 2003.
- 6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**
1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
  2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
  3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
  4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
  5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
  6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. —
  7. Библиотека ГУП
  8. —[http://www.mgou.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=204&Itemid=199](http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199).
  9. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znaniy.com/>.
  10. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
  11. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].

12. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp]

#### **Ресурсы сети Интернет**

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. [http://dir.yahoo.com/Translation\\_Studies](http://dir.yahoo.com/Translation_Studies)
6. [www.routledge.com/textbooks/baker](http://www.routledge.com/textbooks/baker)
7. <http://books.kudits.ru>

### **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов
2. Методические рекомендации к написанию курсовой работы.

### **8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

#### **Лицензионное программное обеспечение:**

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

#### **Информационные справочные системы:**

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

#### **Профессиональные базы данных:**

[fgosvo.ru](http://fgosvo.ru) – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

[pravo.gov.ru](http://pravo.gov.ru) - Официальный интернет-портал правовой информации

[www.edu.ru](http://www.edu.ru) – Федеральный портал Российское образование

#### **Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

### **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду.